

Mercè Guitart Ribas
Traductora i correctora
EL > CA, ES / ES > CA / CA > ES
Membre de l'AELC, d'Ace Traductores i de l'Associació Catalana de Neohel·lenistes

Pàgina web: <http://merceguitarribas.wixsite.com/serveislinguistics>

Adreça electrònica: merce.guitart.ribas@gmail.com

Cta. Tarragona, 4-6, 1r B, 43700 El Vendrell

Tel. 696637086

FORMACIÓ ACADÈMICA

Universitat de Girona

Diploma de Postgrau en Llengua Catalana: Correcció de Textos Orals i Escrits (2018-2019).

Universitat de Màlaga

Màster Universitari en Traducció Literària i Humanística (2006-2007).

Universitat de Barcelona

Llicenciatura en Filologia Clàssica (1999-2004).

IDIOMES (llengües maternes: català i castellà)

Grec modern

Certificat de Nivell Avançat (C1). EOI Màlaga (2007).

Certificat de Nivell Superior (C1). Universitat Aristòtil de Tessalònica, Grècia (2006).

Francès

Certificat de Nivell Avançat (C1). EOI Barcelona (2010).

TRAJECTÒRIA PROFESSIONAL

Correctora autònoma

Febrer 2020 - fins ara. **Aguiló Gràfic**. Correctora.

Desembre 2019 - fins ara. **Edicions 62**. Correctora externa.

Setembre 2019 - fins ara. **Prometeu Edicions**. Correctora externa.

Agost 2019 - fins ara. **Kalandraka Catalunya**. Correctora externa.

Agost 2019 - fins ara. **El Cep i la Nansa**. Correctora externa i assessorament lingüístic.

Maig 2019 - fins ara. **Unitat de Correcció del Servei Editorial de l'Institut d'Estudis Catalans**.
Correctora externa.

2018 - 2019. **Institució de les Lletres Catalanes**. Correctora externa.

2018 - fins ara. **Tekman Books**. Correctora i traductora externa de materials didàctics.

2017 - febrer 2019. **Vasos Comunicantes**. Correctora i membre de l'equip editorial de la revista de traducció d'ACE Traductores: <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/>

2016 - fins ara. **Servei de Cultura de la Diputació de Tarragona**. Correctora externa.

2016 - fins ara. **Humoristan**. Correctora i traductora del Museu Digital de l'Humor Gràfic.

2016 - fins ara. **Planeta de Agostini Formació**. Correctora externa de materials didàctics.

2010 - 2015. Correctora col·laboradora externa de **Publicacions del CCCB, Fundació Bernat Metge, Ediciones Urano, Karakter Serveis Editorials, Avant Editorial**, entre d'altres.

Traductora autònoma

2008 - fins ara. Traducció literària. Alguns títols publicats:

Narrativa

- ZIRANNA ZATELI, *Amb gràcia en aquest desert*, Males Herbes, 2019.
- REA GALANAKI, *L'última humiliació*, Tigre de Paper, Manresa, 2019.
- AMANDA MICHALOPOULOU, *Baroque* (trad. al castellà dels cap. 49, 45, 40, 14, 4). Kastaniotis Editions, Atenes, 2019.
- ZIRANNA ZATELI, «El cap de vedell», relat d'*Amb gràcia en aquest desert* a *Paper de vidre*, 2018: <https://pdvcontes.wordpress.com/2018/04/17/merce-guitart/>
- NIKOS KHULIARÀS, *L'altra meitat*, Males Herbes, Barcelona, 2017.
- NICOS CAVADÍAS, *Li*, Funambulista, Madrid, 2014.
- AMANDA MIKHALOPULU, *M'agradaria*, Raig Verd, Barcelona, 2012.
- AMANDA MIJALOPULU, *Me gustaria*, Rayo Verde, Barcelona, 2012.
- MARTÍ GIRONELL, *El último abad*, Suma de Letras, Madrid, 2012.
- ENRIQUE VILA-MATAS, *El viatge vertical*, Funambulista, Madrid, 2009.
- MARA MEIMARIDI, *Las brujas de Esmirna*, Berenice, Còrdova, 2008.

Literatura infantil i juvenil

- ALKI ZEI, *Prop de les vies*. Novel·la juvenil. Pendent de decisió editorial. (En preparació.)
- EYVENIOS TRIVISÁS, *¿Quién ha hecho pipí en el Misisipi?*, Mosaics Llibres. (Pròxima publicació.)
- EVGÈNIOS TRIVIZÀS, *Qui s'ha fet pipí al Mississipi?*, Mosaics Llibres, Barcelona, 2019.
- TXABI ARNAL, *Al regne del Banquet*, La Fragatina, Osca, 2018.
- DARABUC, *La petita Inuk*, La Fragatina, Osca, 2017.
- LUCIE MÜLLEROVÁ, *El lloro verd*, La Fragatina, Osca, 2017.
- ROBERTO MEZQUITA, *Ovella de fusta*, La Fragatina, Osca, 2017.
- LUCIE DEROIN, *En Robert i els seus amics*, Bang Edicions, Barcelona, 2017.
- LUCIE DEROIN, *Roberto y sus amigos*, Bang Edicions, Barcelona, 2017.
- SUSANNA ISESN, *Al terrat*, La Fragatina, Osca, 2016.
- MAR PAVÓN, *Tocar la lluna*, La Fragatina, Osca, 2016.
- ARTUR LAPERLA, *Super patata 5*, Bang Edicions, Barcelona, 2016.
- FERMÍN SOLÍS, *Cosmorrotolí i la Bombeta 3*, Bang Edicions, Barcelona, 2015.
- JACOBO FERNÁNDEZ, *Marcopola, l'illa remadora 3*, Bang Edicions, Barcelona, 2015.
- SYLVAIN ALZIAL I LIONEL SERRE, *Bill Bolet, el rei dels bolets*, Bang Edicions, Barcelona, 2014.

Poesia

- CONSTANDINOS TSIMAS, *Raíz*: GUITART RIBAS, Mercè. «Constandinos Tsimas, la nueva voz de la poesía griega». *La Colmena*, [S.l.], p. 133-139, maig 2019. ISSN 2448-6302. Disponible a: <https://lacolmena.uaemex.mx/article/view/11566>. [Consulta: 10 juny 2019].

Teatre i cinema

- Traducció del grec al castellà de la pel·lícula *Holy Boom*, de la directora Maria Lafy, Grècia, 2018. Premi August al Millor Llargmetratge Internacional al Festival de Cine de Saragossa.
- Traducció del grec al català de l'obra de teatre *Clean City* (Anestis Azas / Prodromos Tsinikoris) per al **Festival Grec de Barcelona** (2017): <http://lameva.barcelona.cat/grec/programa/clean-city>

2008 - fins ara. Traducció per a empreses. Col·laboració amb agències de traducció d'Espanya, Grècia i Itàlia: Intertext S.L., 36caracteres, Letropía Corrección y Traducción, Global Translation Solutions, Metafrasi, Tick Translations, Translatium, Amplexor Portugal, Translated, Nova Language Services, SOMOS Traductores, Eurologos Thessaloniki, EL TRANSLATIONS, B2B Translation, International House, Gestión de Proyectos y Traducciones Barcelona 2002, entre d'altres.